

LA SOCIÉTÉ ROYALE BELGE D'ÉTUDES ORIENTALES

<http://www.orientalists.be>



En 1921, à l'initiative de l'indianiste Louis DE LA VALLÉE POUSSIN (1869-1938) et avec le soutien décisif de Mgr Paulin LADEUZE (1870-1940), recteur de l'Université de Louvain, les orientalistes de Belgique ont créé la « Société Belge d'Études Orientales », qui a eu comme premier président Louis de la Vallée Poussin lui-même et comme premier vice-président l'égyptologue Jean CAPART (1877-1947). Il s'agissait de donner aux orientalistes belges le moyen de promouvoir leurs sciences mais aussi de se rencontrer et d'échanger les fruits de leurs recherches. À la présidence se sont ensuite succédé le bollandiste et spécialiste de l'Orient chrétien Paul PEETERS s.j. (1870-1950), l'historien et égyptologue Jacques PIRENNE (1891-1972), l'islamologue Armand ABEL (1903-1973), l'égyptologue Aristide THÉODORIDÈS (1911-1994) et, depuis 1995, l'égyptologue Christian CANNUYER, assisté de deux vice-présidents, l'islamologue Daniel DE SMET et le hittitologue René LEBRUN. En 1962, Armand Abel commença à organiser les « Journées » annuelles qui réunissent les membres autour d'un thème intéressant toutes les disciplines de l'orientalisme. Les *Acta Orientalia Belgica* annuels en publient les communications. La S.R.B.É.O. accueille en son sein tous les chercheurs spécialistes des diverses disciplines de l'orientalisme : égyptologie, assyriologie, études bibliques, islamologie, indologie, études extrême-orientales, slavistique, etc. Elle est aussi ouverte aux simples amateurs passionnés par les choses de l'Orient ancien et moderne. Son activité est donc à la fois savante, pluridisciplinaire et tournée vers le grand public cultivé. La S.R.B.É.O. s'est vue octroyer le titre de « Société Royale » le 3 octobre 2016.

Cotisation annuelle :

Membres effectifs 30 euros (23 euros pour les étudiants) valant souscription aux *Acta Orientalia Belgica* de l'année suivante.

Membres sympathisants : 13 euros (10 euros pour les étudiants).

Adresse de contact :

Avenue de la Fauconnerie, 36
B - 1170 BRUXELLES (Belgique)
C.C.P. 000-1325483-75
IBAN BE05 0001 3254 8375
BIC BPOTBEB1

ISBN 978-2-9602541-2-9

Prix de vente : 65 euros

ACTA ORIENTALIA BELGICA XXXVI (2023)

ACTA ORIENTALIA BELGICA

UITGEGEVEN DOOR HET KONINKLIJK BELGISCH GENOOTSCHAP VOOR OOSTERSE STUDIËN

PUBLIÉS PAR LA SOCIÉTÉ ROYALE BELGE D'ÉTUDES ORIENTALES

En collaboration avec le

Groupe de Recherche sur les Traditions Religieuses du Proche-Orient – Faculté de Théologie de Lille

XXXVI

LES ÉCRITURES ORIENTALES, INVENTÉES, CRYPTÉES, DÉTOURNÉES, OUBLIÉES, REDÉCOUVERTES

Christian CANNUYER *IN HONOREM*



sous la direction de
Serge HOLVOET et Richard VEYMIERS

BRUXELLES/BRUSSEL – ATH – LILLE
2023

avec le soutien de





Koninklijk Belgisch Genootschap
voor Oosterse Studiën

Société Royale Belge
d'Études Orientales

Le blason de la Société Royale Belge d'Études Orientales est « De sable au lion d'or couronné de même, armé et lampassé de gueules, regardant un soleil levant d'or ».

Le lion d'or (jaune) sur fond de *sable* (noir) est le Leo Belgicus, qui figure sur les armoiries de la Belgique. Il est couronné pour signifier le titre « royal » accordé à notre Société. Il regarde un soleil d'or se levant à dextre (*sol oriens*), symbolisant l'Orient. Rappelons que la gauche de l'écu est appelée « dextre » et renvoie donc à la droite et à l'est, car le langage héraldique se caractérise par une inversion de latéralité : la dextre de l'écu correspond à la gauche de la personne qui le regarde, et vice versa.

En couverture : Scribe comptable (Égypte). Maquette du Moyen-Empire.
Musées royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles (E6817). Photo François Gourdon.

ACTA ORIENTALIA BELGICA - Volumes disponibles

- ACTA ORIENTALIA BELGICA V** — Charles FONTINOY in honorem. — *Humour, travail et science en Orient*, 1988, 364 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA VI** — Julien RIES in honorem. — *Humana Conditio / La Condition Humaine*, 1991, vi + 402 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA VII** — Aristide THÉODORIDÈS in honorem. — *Philosophie - Philosophy, Tolérance - Tolerance*, 1992, vi + 368 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA VIII** — Aristide THÉODORIDÈS in memoriam. — *Humanisme, Science & Religion*, 1993 [1994], x + 323 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA IX** — Armand ABEL in memoriam. — *Guerre & Paix / War & Peace*, 1994 [1995], x + 219 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA X** — Dom Louis LELOIR in memoriam. — *La Fête dans les civilisations orientales / Feasts in the Oriental Civilisations*, 1998-1996, x + 234 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XIII** — Antoon SCHOORS in honorem. — *Vieillesse, Sagesse et Tradition dans les Civilisations Orientales*, 2000, xviii + 198 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XIV** — Henri LIMET in honorem. — *L'animal dans les civilisations orientales*, 2001, xxviii + 256 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XV** — Christiane DESROCHES NOBLECOURT in honorem. — *La femme dans les civilisations orientales*, 2001, xxxii + 332 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XVI** — Jacques DUCHESNE-GUILLEMIN in honorem. — *L'autre, l'étranger — Sports, loisirs et détente*, 2002, xx + 252 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XVII** — Jacques THIRY in honorem. — *Les lieux de culte en Orient*, 2003, xxviii + 256 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XVIII** — Michel MALAISE in honorem. — *La langue dans tous ses états*, 2005, xxviii + 356 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XIX** — Madame A. THÉODORIDÈS in memoriam. — *Les scribes et la transmission du savoir*, 2006, x + 178 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XX** — Jacques RYCKMANS in memoriam. — *Incroyances et dissidences religieuses*, 2007, xii + 178 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XXIII** — *Varia Aegyptiaca et Orientalia Luc Limme in honorem*, 2010, xiv + 230 pp.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XXIV** — Jean-Marie KRUCHTEN in memoriam — *Décrire, nommer ou rêver les lieux en Orient. Géographie et toponymie entre réalité et fiction*, 2011, xxxii + 200 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XXV** — Claude VANDERSLEYEN in honorem, *Regards sur l'orientalisme belge, suivis d'études égyptologiques et orientales*, 2012, xl + 380 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XXVI** — Hans HAUBEN in honorem, *L'île, regards orientaux. Varia orientalia, biblica et antiqua*, 2013, xxxviii + 222 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XXVII** — *Mélanges d'orientalisme offerts à Janine et Jean Ch. Balty*, 2014, lv + 170 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XXVIII** — Jacques VERMEYLEN in memoriam, — *Les naissances merveilleuses en Orient*, 2015, xxiv + 360 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XXIX** — Rika GYSELEN in honorem. — *Entre Orient et Occident. Circulation des hommes, porosité des héritages*, 2016, xxx + 306 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XXX** — Jean-Marie VERPOORTEN in honorem. — *Dieux, génies, anges et démons dans les cultures orientales & Florilegium Indiae Orientalis*, 2017, xxx + 402 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XXXI** — Wojciech SKALMOWSKI in memoriam. — *Les combats dans les mythes et les littératures de l'Orient & Miscellanea Orientalia Belgo-Polonica*, 2018, xl + 344 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XXXII** — Pauline VOÛTE et Robert DONCEEL in honorem. — *La mer, les ports, les marins dans les civilisations orientales*, 2019, xxviii + 284 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XXXIII** — Alexandre TOUROVETS (1953-2019) in memoriam. — *Archiver, conserver et collectionner en Orient*, Bruxelles, 2020, xxxii + 388 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XXXIV** — *Regards des civilisations orientales sur les personnes en situation de vulnérabilité. Volume du centenaire de la S.R.B.É.O. (1921-2021)*, 2021, xii + 436 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XXXV** — *Orients pluriels. Liber amicorum Samir Arbache*, 2002, xxxiv + 362 p.
- ACTA ORIENTALIA BELGICA XXXVI** — Christian CANNUYER in honorem. — *Les écritures orientales, inventées, cryptées, détournées, oubliées, redécouvertes*, 2023, xlii + 562 p.

Prix du volume : 37 € (sauf les vol. XV et XXXII : 40 €, XXIX : 43 €, XVIII, XXVIII et XXXI : 47 €, XXV et XXXIII : 52 €, et XXX et XXXIV : 55 €, XXXVI : 65 €).

DISTRIBUTION ET COMMANDES — ORDERS - cannuyerchristian@gmail.com

**LES ÉCRITURES ORIENTALES,
INVENTÉES, CRYPTÉES, DÉTOURNÉES,
OUBLIÉES, REDÉCOUVERTES...**

Christian CANNUYER *IN HONOREM*

ACTA ORIENTALIA BELGICA

COMITÉ DE LECTURE

Les articles publiés dans les *Acta Orientalia Belgica* sont soumis à l'appréciation d'un comité de lecture qui comprend en premier lieu les membres du Bureau de la Société Royale Belge d'Études Orientales – Koninklijk Belgisch Genootschap voor Oosterse Studiën, lesquels, s'ils le jugent utile, peuvent avoir recours à l'avis de consultants internationaux réputés pour leur expertise dans la discipline concernée.

COMMISSION DES PUBLICATIONS DE LA S.R.B.É.O.

Marie-Cécile BRUIER (Université catholique de Louvain, Musée royal de Mariemont – égyptologie)
Christian CANNUYER (Université catholique de Lille, Faculté de Théologie – égyptologie, coptologie, études orientales chrétiennes)
Julien DECHARNEUX (Université libre de Bruxelles – islamologie)
Daniel DE SMET (CNRS, Paris – islamologie)
Jean-Charles DUCÈNE (École Pratique des Hautes Études, Paris, et Université Libre de Bruxelles – études arabes)
René LEBRUN (Université catholique de Louvain, Institut catholique de Paris – hittitologie)
Marianne MICHEL (Université catholique de Louvain – égyptologie, histoire des sciences)
Marie-Anne PERSOONS (Kunsthistorisch Instituut van Antwerpen – études indo-iraniennes et chinoises)
Jan TAVERNIER (Université Catholique de Louvain, Katholieke Universiteit Leuven – assyriologie, iranologie)
Jan M.F. VAN REETH (Faculteit Vergelijkende Godsdienstwetenschappen, Antwerpen – islamologie, antiquité orientale tardive)
Jean-Marie VERPOORTEN (Université de Liège – indologie, études bouddhiques)

COMITÉ CONSULTATIF INTERNATIONAL

Mohammad Ali AMIR-MOEZZI (École Pratique des Hautes Études, Paris – islamologie)
Luc BACHELOT (Université de Paris 10-Nanterre – archéologie de la Palestine, iconographie de l'Orient ancien)
Dominique CHARPIN (École Pratique des Hautes Études, Paris – assyriologie)
Paola DARDANO (Université de Sienne – hittitologie)
Didier DEVAUCHELLE (Université Charles-De-Gaulle Lille 3 – égyptologie)
Mohamed MEOUAK (CIHAM-UMR 5648, Université de Cadix – Occident musulman, dialectologie arabe, études berbères)
Jean-Michel MOUTON (École Pratique des Hautes Études, Paris – histoire et archéologie du monde arabe médiéval)
Eric RAIMOND (Université de Cergy-Pontoise – archéologie, épigraphie et religions de l'Anatolie ancienne)
Isabelle RATIÉ (Universität Leipzig – indologie)
Régis VALLET (Université de Paris 10-Nanterre – Asie antérieure ancienne, iranologie)
Jacques VAN SCHOONWINKEL (Université de Nice – Proche-Orient ancien, notamment dans ses rapports avec le monde minoen)

ACTA ORIENTALIA BELGICA

EDITED BY — UITGEGEVEN DOOR — ÉDITÉS PAR

Christian CANNUYER

(éditeur en chef)

Daniel DE SMET

René LEBRUN

XXXVI

LES ÉCRITURES ORIENTALES, INVENTÉES, CRYPTÉES, DÉTOURNÉES, OUBLIÉES, REDÉCOUVERTES...

Christian CANNUYER *IN HONOREM*

volume dirigé et édité par

SERGE HOLVOET & RICHARD VEYMIERS

préface de

Serge HUSTACHE

Président du Collège provincial du Hainaut

avec la collaboration du

**Groupe de Recherche sur les Traditions Religieuses
du Proche-Orient – Faculté de Théologie de Lille**

avec le soutien

du Conseil des Recherches de l'Université Catholique de Lille,
du Centre d'études orientales - Institut Orientaliste de Louvain (CIOL),

Louvain-la-Neuve

et de Solidarité-Orient/Werk voor het Oosten (Bruxelles)



BRUXELLES/BRUSSEL – ATH – LILLE

2023

ACTA ORIENTALIA BELGICA

addresses for orders
besteladressen
adresses pour commandes

Christian CANNUYER
Président de la KBGOS-SRBÉO
rue Haute, 21
B-7800 ATH
cannuyerchristian@gmail.com

Site web : <http://www.orientalists.be>

CORRIGENDA AUX ACTA ORIENTALIA BELGICA

Les *corrigenda* à nos publications repérés après parution de celles-ci seront progressivement postés et actualisés sur notre site web www.orientalists.be. Nous invitons d'ailleurs nos auteurs à nous signaler les *errata* qu'ils seraient en mesure d'identifier.

© 2023

Société Royale Belge d'Études Orientales — Koninklijk Belgisch Genootschap voor Oosterse Studiën
Royal Belgian Society of Oriental Studies

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or translated in any form, by print, photoprint, microfilm, microfiche or any other means without permission from the editorial committee

D/2023/2684/1
ISBN 978-2-9602541-2-9

Printed in Belgium

TABLE DES MATIÈRES

Ce volume rassemble notamment les communications présentées aux 59^{es} Journées des Orientalistes Belges sur le thème *Les écritures orientales : inventées, cryptées, détournées, oubliées, redécouvertes*, qui se sont tenues les 18 et 19 mars 2022 au Musée royal de Mariemont (Morlanwelz), dans le cadre du bicentenaire du déchiffrement des hiéroglyphes par Jean-François Champollion. S’y ajoutent d’autres contributions offertes par leurs auteurs à Christian Cannuyer à l’occasion de la fin de son enseignement à la Faculté de théologie de l’Université catholique de Lille.

PRÉFACE , par Serge HUSTACHE, Président du Collège provincial du Hainaut, Député provincial	p. ix
CHRISTIAN CANNUYER, de la glèbe natale aux Orient d’hier et d’aujourd’hui : l’éclectisme enraciné d’un passeur de cultures. Notice bio-bibliographique , par Serge HOLVOET et Richard VEYMIERS	p. xiii
TABULA GRATULATORIA	p. xxxv
LES ÉCRITURES ORIENTALES	p. 1
Karine MADRIGAL, <i>Jacques-Joseph Champollion-Figeac : l’homme de l’ombre dans l’aventure du déchiffrement des hiéroglyphes</i>	p. 3
Marie-Cécile BRUWIER, <i>Jean-François Champollion, polémique sur la Nouvelle explication des hiéroglyphes d’Alexandre Lenoir</i>	p. 21
Sydney H. AUFRÈRE et Nathalie BOSSON, <i>Âmes mortes, coutumes traditionnelles psychoctones et tueurs d’âmes. Un procès chrétien intenté à la pensée hiéroglyphique par Chénouté d’Atripé (Ms Michigan 158 f^{os} 13a-b)</i>	p. 51
Claude OBSOMER, <i>Sésostris alias Rhamsès-le-Grand dans la XVIII^e dynastie des frères Champollion</i>	p. 97
Nadine CHERPION, <i>Un cas d’écriture imagée : l’étrange représentation de nourrice de la tombe de Ken-Amon (TT 93)</i>	p. 121
Dimitri MEEKS, <i>Aux origines anciennes de l’astrologie et de certains signes du zodiaque en Égypte</i>	p. 145
Nicolas GAUTHIER, <i>Perles et coquilles des scribes à travers les légendes des Enfants d’Horus</i>	p. 165

- Didier DEVAUCHELLE et Ghislaine WIDMER, *Deux nouvelles stèles du Sérapéum de Memphis* p. 177
- Alain DELATTRE, *La cryptographie dans l'Égypte byzantine et médiévale. À propos d'un ostracon copte inédit* p. 185
- Jacques VANCHOONWINKEL, *L'alphabet grec, des Φοινικῆα γράμματα ?* p. 205
- Stefan WIMMER, *Jerusalem : the first written mentions* p. 235
- Catherine VIALLE, *De l'Écriture reçue à l'Écriture comprise. Une lecture de Néhémie 8* p. 253
- Pauline DONCEEL-VOÛTE, *Énigmes épigraphiques de Jérusalem, Qoumrân et environs : deux notes* p. 269
- Robert Martin KERR, *Échos puniques du fantôme de Virgile au cimetière Mactaris ?* p. 291
- Anne-Marie VELU, *L'écriture arménienne : son origine, son histoire, son usage sur les miniatures liturgiques* p. 311
- Jan M.F. VAN REETH, *Vers les origines de l'alphabet arabe. Notes additionnelles* p. 335
- Daniel DE SMET, *'Alī b. Abī Ṭālib et l'écriture himyarite, ou l'invention de l'écriture secrète ismaélienne* p. 347
- Jean-Charles DUCÈNE, *Les hiéroglyphes dans l'Égypte médiévale : hermétisme, magie et talismanique* p. 359
- Samir ARBACHE, *Évangile arabe et Coran arabe. Alphabet, langues, écritures. Synthèse provisoire* p. 371
- Jean DRUEL, *Milan, Kazan, Londres et Jérusalem : un codex du Kitāb de Sībawayh dépecé aux quatre coins du monde* p. 383
- Alain SERVANTIE, *Mosaïques d'écritures dans l'Empire ottoman* p. 397
- Marie-Anne PERSOONS, *Script and national identity. What can we learn for Chinese history ?* p. 419
- MISCELLANEA**
- Gaëlle CHANTRAIN, *Traduire les métaphores de l'égyptien ancien : attention aux « faux-amis » ! Une petite note de sémantique lexicale* p. 433
- Philippe HENNE, *Le rire du Christ selon Basilide. Haine du monde et orgueil des intellectuels* p. 443

Hans HAUBEN, <i>Revisiting the Zenon Archive with an Egyptian Swineherd and Sailor Crying for Recognition</i>	p. 455
Manhal MAKHOUL <i>Note sur la tradition manuscrite arabe de L'Histoire de Zosime sur la vie des Bienheureux</i>	p. 473
Marc MALEVEZ, <i>Les charismes des moines de l'Antiquité tardive, preuves de leur perfection</i>	p. 481
Laura PARYS, <i>La Complainte de Khâkhéperrê-séneb</i>	p. 495
Léna PLEUGER, <i>Le terme snṯ dans le Livre des Cavernes et le Livre de la Terre</i>	p. 507
Lorelei VANDERHEYDEN, <i>Une nouvelle attestation documentaire d'un sarakôte dans une lettre copte des archives de Dioscore d'Aphroditê</i>	p. 521
Richard VEYMIERS, <i>À propos d'un bronze énigmatique ayant appartenu à Nicolas-Claude Fabri de Peiresc</i>	p. 533

Nous remercions Madame Pascale Carré pour la relecture et la correction des *abstracts* des articles publiés dans ce volume.

